Porównanie tłumaczeń Hioba 41:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego oddech rozpala węgle, a z jego paszczy wychodzi płomień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego oddech rozpala węgle, z jego paszczy wychodzi płomień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto odkryje wierzch jego szaty? Kto przystąpi *do niego* z podwójnym wędzidłem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W szyi jego przemieszkuje moc, a boleść przed nim ucieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W szyi jego będzie mieszkała moc, a niedostatek przed obliczem jego chodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto odchyli wierzch jego odzienia i dotrze do podwójnego jego pancerza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego dech rozpala węgle, a z jego paszczy bije płomień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego oddech rozpala węgle, a z jego paszczy biją płomienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego oddech rozpala węgle, płomienie wychodzą z jego paszczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddech jego węgle rozpala, płomień dobywa się z jego paszczęki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його душа вугілля, а з його уст виходить полумінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego dech rozżarza węgle, a z jego paszczy bije łuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż odsłonił wierzch jego odzienia? Któż wejdzie w jego podwójną szczękę? |